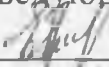


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«ПОЛЕССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра маркетинга и
международного менеджмента

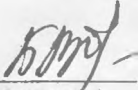
Допущено к защите
Заведующий кафедрой

Е.А.Гречишкина
24.01.2023

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему:

«Когнитивно-прагматические и лексикографические особенности
формирования терминополья «сельскохозяйственная техника» в английском и
русском языках
(на материалах ОАО «Гомсельмаш»)»

Студент
Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций,
5 курс, группа 18ЛМК-1


(подпись)

Валерия Дмитриевна Баровская

23.01.2023

Научный руководитель
Кандидат филологических
наук, доцент, доцент кафедры
маркетинга и международного
менеджмента


(подпись)

Ольга Фёдоровна Жилевич

23.01.2023

ПИНСК 2023

43
24.01.2023

РЕФЕРАТ

Дипломная работа: 84 с., 1 рис., 5 табл., 51 источник 3 прил.

ТЕРМИНЫ, ТЕРМИНОСИСТЕМА, СПОСОБЫ ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЯ, ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ, НЕИСКОННАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ, СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ТЕХНИКА, ЛЕКСИЧЕСКИЕ, МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ И СЕМАНТИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ, ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ, ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ДИСКУРС, ОАО «ГОМСЕЛЬМАШ»

Объект исследования – терминологические единицы, образующие вербально-знаковую основу «сельскохозяйственная техника».

Предмет исследования – когнитивно-прагматические и лексикографические особенности формирования русских и английских терминов «сельскохозяйственная техника».

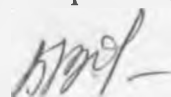
Цель дипломной работы – проанализировать в сопоставительном аспекте особенности развития терминополья «сельскохозяйственная техника» в русском и английском языках.

Методы исследования: этимологический, лексико-семантический, парадигматический, компонентный, интерпретационный, сопоставительного анализа, классификационный, контекстуальный, количественный, метод сплошной выборки.

Исследования и разработки: осуществлено комплексное когнитивно-прагматическое и лексикографическое исследование терминологического пространства поля «сельскохозяйственная техника» в русском и английском языках.

Область возможного практического применения: результаты исследования могут быть внедрены в работу ОАО «Холдинговая компания Гомсельмаш» и использованы в работе отдела продаж и сервиса, а также в учебном процессе УО «Полесский государственный университет» при подготовке лекций по лингвокультурологии, а также в научно-исследовательской работе студентов.

Автор работы подтверждает достоверность исследования, а также то, что все заимствованные из литературных и других источников теоретические, методологические и методические положения и концепции сопровождаются ссылками на их авторов.



(подпись студента)

ABSTRACT

Graduation paper: 84 pages, 1 illustration, 5 tables, 51 sources, 3 applications.

TERMS, TERM SYSTEM, METHODS OF TERM FORMATION, TERMINOLOGICAL FIELD, NON-NATIVE TERMINOLOGY, AGRICULTURAL MACHINERY, LEXICAL, MORPHOLOGICAL AND SEMANTIC BORROWINGS, INTERNATIONALISMS, EDUCATIONAL DISCOURSE, JSC GOMSELMASH

The object of research is terminological units forming the verbal-symbolic basis of "agricultural machinery".

The subject of the research is cognitive-pragmatic and lexicographic features of the formation of Russian and English terms "agricultural machinery".

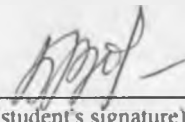
The purpose of the graduation paper is to analyze in a comparative aspect the features of the development of the terminology "agricultural machinery" in Russian and English.

Research methods: etymological, lexico-semantic, paradigmatic, component, interpretative, comparative analysis, classification, contextual, quantitative, continuous sampling method.

Research and development: a comprehensive cognitive-pragmatic and lexicographic study of the terminological space of the field "agricultural machinery" in Russian and English has been carried out.

Methods of possible practical application: the results of the study can be implemented in the work of JSC "Gomselmash Holding Company" and used in the work of the sales and service department, as well as in the educational process of the Educational institution "Polessky State University" in the preparation of lectures on linguoculturology, as well as in the research work of students.

The author of the work confirms the reliability of the study, as well as the fact that all theoretical, methodological and methodological provisions and concepts borrowed from literary and other sources are accompanied by references to their authors.



(student's signature)

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ГЛАВА 1 ЛИНГВОКОГНИТИВНЫЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ТЕРМИНОПОЛЯ.....	9
1.1 Проблемы определения и свойства термина, терминосистемы, терминологического поля.....	9
1.2 Происхождение терминов. Интернациональная терминология в сфере терминополя «сельскохозяйственная техника»	17
1.3 Способы словообразования исконной терминологии	21
1.4 Когнитивно-прагматическая специфика формирования терминосферы	27
ГЛАВА 2 ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ФАКТОРЫ ФОРМИРОВАНИЯ РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЙ ПРЕДМЕТНОЙ ОБЛАСТИ «СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ТЕХНИКА»	32
2.1 Сходства и различия культурно-исторических условий формирования терминологического поля «сельскохозяйственная техника» в английском и русском языках	32
2.2 Терминосистема поля «сельскохозяйственная техника».....	44
ГЛАВА 3 СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ТЕРМИНОЕДИНИЦ ПОЛЯ «СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ТЕХНИКА» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ	52
3.1 Семантическая классификация терминов поля «сельскохозяйственная техника».....	52
3.2 Пути пополнения терминологии поля «сельскохозяйственная техника» в русском и английском языках.....	59
3.2.1 Исконное терминообразование.....	59
3.2.2 Заимствование терминологии	63
3.3 Мотивированность поля «сельскохозяйственная техника» в английском и русском языках	65
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	70
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ.....	72
ПРИЛОЖЕНИЕ А	76
ПРИЛОЖЕНИЕ Б.....	78
ПРИЛОЖЕНИЕ В.....	84

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух – Иваново, 2004. – 252 с.
2. Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: уч. пос. для филол. спец. вузов / Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин. – М.: Высшая школа, 2017. – 194 с.
3. Городецкий, Б.Ю. Терминоведение и переводоведение / Б.Ю. Городецкий // Перевод и лингвистика текста / РАН, ВЦП; [ред. совет: И.И. Убин и др.]. – М., 2014. – С. 54-63.
4. Гринев, С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М.: Моск. Лицей, 2003. – 309 с.
5. Додонова, Н.Э. Англо-русские соответствия в акцентно-ритмической реализации многокомпонентных терминов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Пятигорск, 2000. – 173 с.
6. Инфантьева, Р.Н. Тенденция к краткости в английской военной терминологии / Р.Н. Инфантьева // Сб. тр. по языкознанию. – М., 2008. – № 2. – С. 56-60.
7. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика. Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы. – 3-е изд., испр. и доп. – М.: «Р. Валент», 2011. – 488 с.
8. Комиссаров, В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. – М., 1999. – 136 с.
9. Краснова, И.Е. К проблеме понимания английских многокомпонентных терминов / И.Е. Краснова // Лингводидактические исследования / Под ред. Ю.А. Карулина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1987. – С. 41-47.
10. Кудинова, Т.А. К вопросу о природе многокомпонентного термина (на примере английского подязыка биотехнологий) // Вестник Пермского университета. Серия «Российская и зарубежная филология». – Вып. 2 (14). – 2011. – С. 58-62.
11. Кудинова, Т.А. Структурно-семантические особенности многокомпонентных терминов в подязыке биотехнологий: На материале русского и английского языков: Дисс. ... канд. филол. наук. – Орел, 2006. – 245 с.
12. Кудрявцева, И.Г. Особенности формальной структуры и семантические характеристики терминологических словосочетаний (на материале английской и

русской специальной лексики научно-технической области «Интернет»): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2010. – 21 с.

13. Латышев, Л.К. Курс перевода (Эквивалентность перевода и способы ее достижения) / Л.К. Латышев. – М., 1981. – 248 с.

14. Локтионова, Н.М. Лексико-семантическая характеристика термина / Н.М. Локтионова. – Ростов- н/Д: Изд-во Рост. гос. строит, ун-та, 2001. – 176 с.

15. Лотте, Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики / Д.С. Лотте. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.

16. Львовская, З.Д. Теоретические проблемы перевода / З.Д. Львовская. – М.: Высшая школа, 2019. – 406 с.

17. Макеева, М.Н. Технический перевод в повседневной жизни: Учебное пособие для студентов инженерно-технических специальностей. – Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. – 103 с.

18. Манерко, Л.А. Семантика сложноструктурных субстантивных словосочетаний / Л.А. Манерко // Семантика языковых единиц: докл. VI Междунар. конф. – Т. 1. – М.: Изд-во «СпортАкадемПресс», 2008. – С. 330-332.

19. Петров, В.В. Семантика научных терминов / В.В. Петров. – Новосибирск: Наука, 2019. – 125 с.

20. Реформатский, А.А. О некоторых вопросах терминологии / А.А. Реформатский // Сб. докл. и сообщ. Лингв. об-ва. – Калинин: Изд-во КГУ, 1974. – Вып. IV. – С. 142-157.

21. Симонова, К.Ю. Становление и развитие терминологии английского подъязыка экологии: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Омск, 2004. – 17 с.

22. Синявская, С.П. Пути формирования и словообразовательные особенности английской терминологии эндокринологии / С. П. Синявская // Проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков: сб. науч. тр. – СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2002. – С. 209-215.

23. Судовцев, В.А. Научно-техническая информация и перевод / В.А. Судовцев. – М.: Высш. шк., 2009. – 232 с.

24. Терещенко, В.В. Лексико-грамматические особенности образования многокомпонентных военных и военно-технических терминов в арабском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2001. – 142 с.

25. Толикина, Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина / Е.Н. Толикина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М.: Наука, 2005. – С. 53-67.

26. Шелов, С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С. Д. Шелов. – СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2003. – 117 с.
27. Янко-Триницкая, Н.А. Словообразование в современном русском языке / Н.А. Янко-Триницкая. – М.: Индрик, 2001. – 504 с.
28. Amosova, N. N. English Contextology / N. N. Amosova. – L.: Science, 1968. - 451 с.
29. Code of conduct on the safety of research reactors / Электронный ресурс. – Режим доступа: http://www-ns.iaea.org/downloads/ni/code-rr/code_conduct_March04.pdf – Дата доступа: 23.12.2022.
30. Coulmas, F. Language regimes in transformation: future prospects for German and Japanese in science, economy, and politics / F. Coulmas. – Berlin-New York: Mouton de Gruyter, 2017. – 93 с.
31. Furiassi, C. The Anglicization of European Lexis / C. Furiassi. – Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012. – 158 с.
32. GDAL and cyrrilcs in Windows filenames/ Электронный ресурс. – Режим доступа – <http://gis-lab.info/about.html> -- Дата доступа: 23.12.2022.
33. <https://gomselmash.by/>
34. Greece, H. P. Logic and Conversation / H. P. Greece. – N. Y. Line:, 2018. – 223 с.
35. Greece, H. P. Utterer's Meaning and Intentions / H. P. Greece. – N. Y.: Line, 1987. – 134 с.
36. Halliday, M. A. Linguistic Function and Literary Style / M. A. Halliday. – N. Y: Line, 2018. – 231 с.
37. Lindquist, L. (ed.) et al. Language, text and knowledge: mental models of expert communication / L. Lindquist. – Berlin- New York: Mouton de Gruyter, 2000. – 302 с.
38. Lopez-Garcia, A. Introduction to Topological Linguistics / A. Lopez-Garcia. – Valencia-Minessota: LynX, 2001. – 93 p.
39. Palmer, F. R. Semantics. A New Outline / F. R. Palmer. – N. Y.: Line, 2016. – 451 с.
40. Smith, P. K. Language and the evolution of mind-reading / P.K. Smith. – Cambridge: Cambridge University Press, 2018. – 354 p.

Словари

41. Англо-русский словарь WoordHunt [Электронный ресурс]. URL: http://woordhunt.ru/dic/content/en_ru (дата обращения: 09.12.2022).
42. Англо-русский, русско-английский технический словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.вокабула.рф/словари/арабс/> (дата обращения: 10.12.2022).
43. Большой Энциклопедический Словарь (БЭС). – 2-Е Изд., перераб. и доп. – М.: Большая Российская Энциклопедия. – СПб.: Норинт, 2004. – 1456 с.
44. Крысин, Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2008. – 944с.
45. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: Изд-во ИКАР, 2009
46. Онлайн словарь Lingvo-Online [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lingvo.ua/ru/Search/ru-en> (дата обращения: 13.12.2022).
47. Семенов, А. В. Этимологический словарь русского языка. Русский язык от А до Я. М.: ЮНВЕС, 2003 [Электронный ресурс]. URL: <http://evartist.narod.ru/text15/001.htm> (дата обращения: 19.12.2022).
48. Электронный словарь Мультитран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0> (дата обращения: 10.02.2017).
49. Bailey Nathan – An Universal Etymological English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://archive.org/details/universaletymolo00bail/mode/2up> (дата обращения: 20.01.2023).
50. Glosbe – многоязычный онлайн словарь [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.glosbe.com> (дата обращения: 16.12.2022).
51. Online Etymology Dictionary [Online]. URL: <http://www.etymonline.com/> (date of access: 18.01.2023).